



CORSO DI STUDIO: Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione – Lingua polacca II annualità/Polish Language

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale I semestre (dal 25/9/2023 a 13/12/2023) II semestre (dal 26/2/24 a 15/5/24)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN 21
Lingua di erogazione	Italiano e Polacco
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Alessandro Ajres
Indirizzo mail	alessandro.ajres@uniba.it
Telefono	0805717433
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari IV piano – ufficio di polacco
Sede virtuale	Canale Teams Lingua polacca Bari
Ricevimento	In presenza (mercoledì ore 16) o su Teams, previa prenotazione, scrivendo a: alessandro.ajres@uniba.it

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso si propone di fornire agli studenti le competenze linguistiche attive e passive, scritte e orali, corrispondenti al livello A2/B1 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue.
Prerequisiti	Il corso sarà principalmente tenuto in italiano; alcuni testi analizzati saranno in lingua originale. È auspicabile che gli studenti possiedano una adeguata

	conoscenza grammaticale della lingua italiana, acquisita nella scuola superiore, e quelli di lingua polacca acquisiti durante la prima annualità.
Metodi didattici	Lezioni di tipo frontale.
Risultati di apprendimento previsti	<p>☑ Conoscenza e capacità di comprensione Il percorso formativo dell'insegnamento mira a fornire allo studente le conoscenze e gli strumenti metodologici necessari per la produzione orale e scritta, l'analisi testuale e la traduzione di testi da e in polacco.</p> <p>☑ Conoscenza e capacità di comprensione applicate Lo studente svilupperà abilità di comprensione, comunicazione, con particolare riferimento alle situazioni di vita quotidiana, e produzione scritta grazie all'analisi di articoli di giornale, testi di canzoni, pubblicità, fumetti, materiale audio-visivo. Lo studente dovrà essere in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso, di gestire la comunicazione su un'ampia gamma di argomenti, utilizzando un linguaggio chiaro e coerente ed essere in grado di comprendere un testo scritto.</p> <p>☑ Autonomia di giudizio La progressiva padronanza della lingua permette lo svolgimento di ricerche autonome, la fruizione del patrimonio culturale e l'accesso diretto alle fonti letterarie, critiche e pubblicistiche.</p> <p>☑ Abilità comunicative Alla fine del corso, lo studente acquisirà gli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, sarà in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso e di gestire la comunicazione su argomenti di vita quotidiana, di descrivere esperienze ed avvenimenti, di saper esprimere il proprio punto di vista.</p> <p>☑ Capacità di apprendere Nel corso delle lezioni e delle esercitazioni di gruppo, lo studente può mettere in pratica le competenze acquisite, nonché riflettere e perfezionare ciò che ha appreso con lo studio personale. Lo studente acquisirà versatilità nell'adattare gli stili di apprendimento a contesti diversi, culturali e linguistici, svilupperà la sua abilità nella consultazione di materiali bibliografici, iconografici e informatici e la sua capacità di gestire in autonomia gli strumenti metodologici per l'apprendimento di conoscenze.</p>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Il percorso formativo dell'insegnamento ambisce a fornire agli studenti le conoscenze e gli strumenti metodologici necessari per la produzione orale e scritta, l'analisi testuale e la traduzione di testi. Il corso sarà suddiviso in tre parti: a) la prima parte mira ad ampliare le nozioni teoriche della lingua polacca (morfologia e sintassi) in corrispondenza alle competenze teoriche e pratiche acquisite durante il I anno. L'obiettivo formativo principale è il perfezionamento delle capacità comunicative e quelle di comprensione e produzione (orale e scritta), con riferimento alle situazioni di vita quotidiana. Verranno utilizzati testi letterari, articoli dalla stampa, testi di canzoni, pubblicità, con particolare attenzione ai testi che caratterizzano la cultura polacca contemporanea. Il programma di grammatica comprende l'approfondimento della morfologia; la declinazione dei numerali (cardinali, ordinali, frazionari, distributivi e collettivi); i verbi riflessivi e verbi di movimento; verbi irregolari; gerundio e participio; imperativo; forme impersonali dei verbi; il grado di aggettivi e avverbi; sostantivi deverbali; sintassi della frase semplice e complessa; periodo ipotetico; b) la seconda parte è incentrata sull'esercitazione della produzione scritta e orale con particolare riferimento alla traduzione di testi da e in polacco; c) una terza parte, intesa come "monografica", sarà incentrata sul linguaggio delle recenti proteste delle donne polacche tese a contestare le limitazioni al diritto all'aborto, con</p>

	particolare riferimento agli elementi letterari e culturali in esso contenuti.
Testi di riferimento	<p>Manuali: Dąbrowska, A., Język polski, 1998, Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie; Marinelli L., Stryjecka A. 2014, Corso di Lingua Polacca (Livello A1-B1 del quadro comune + 2 CD Audio), Milano: Hoepli.</p> <p>Grammatiche: Bartnicka B. Satkiewicz H. 2007. Gramatyka języka polskiego. Podręcznik dla cudzoziemców, Warszawa: Wiedza Powszechna; Maciołek M. 2016. Tęczowa gramatyka języka polskiego w tabelach, część I - deklinacja, część II - czasownik, Katowice: Szkoła Języka i Kultury Polskiej; Zieliński A. Bertone, G. 1996. Grammatica polacca essenziale, Milano: A. Vallardi.</p> <p>Manuali per le esercitazioni: Małolepsza M., Szymkiewicz A. 2010. Hurra!!! Po polsku 1 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A1, Kraków: Wyd. Prolog. Burkat A., Jasińska A. 2015; Hurra!!! Po polsku 2 - podręczniki na kurs języka polskiego. Propozycja programowa na poziom A2, Kraków: Wyd. Prolog; Achtelik A., Serafin B. 2005. Miło mi panią poznać: język polski w sytuacjach komunikacyjnych, Katowice: Wyd. UŚ; Seretny A., A co to takiego? Słownik z ilustracjami, poziom A1-A2, Karków: Universitas; Pawlak D. 2006. Esercizi fonetici e ortografici nella lingua polacca, Venezia: Cafoscarina; Pawlak D. 2007. Lingua polacca. Esercizi. Vol. 2, Venezia: Cafoscarina; Gancarek, P. 2004 Czas na czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego. Kraków: Universitas. [esercizi scelti]; Pyzik J. 2003. Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Ćwiczenia funkcjonalno-gramatyczne dla cudzoziemców. Kraków: Universitas. [esercizi scelti].</p> <p>I testi oggetto di traduzione durante le lezioni verranno resi disponibili sotto forma di dispensa.</p> <p>I testi di riferimento per l'acquisizione di informazioni riguardanti la cultura polacca (storia, letteratura, cinema, teatro, tradizioni e leggende, realia, simboli nazionali, storia degli ebrei polacchi, la cultura giovanile e la storia dell'emigrazione) saranno: Ogrodowska B. 2012, Polskie obrzędy i zwyczaje. Doroczne, Warszawa: Sport u Turystyka, Muza SA; Palmarini L. 2019. Polveri d'ambra. Storie e leggende della Polonia, Rossano CS: Ferrari Editore; Polce M. R. 2009. Polonia. Guida rapida a usi, costumi e tradizioni, con la collaborazione di J. R. Kaczyński, Milano: Morellini Editore; Marinelli L. (a cura di) 2004. Storia della letteratura polacca, Torino: Einaudi (oppure in traduzione polacca: 2009. Historia literatury polskiej, przeł. M. Woźniak, Wrocław: Ossolineum).</p> <p>Per la parte intesa come "monografica" sul linguaggio delle proteste si forniranno dispense e appunti durante il corso stesso.</p>
Note ai testi di riferimento	Ulteriori materiali e/o dettagli saranno forniti durante il corso. Gli studenti

	impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.
Materiali didattici	Tutti i materiali didattici saranno reperibili sul canale Teams Lingua polacca Bari
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova scritta sulla base del materiale discusso durante il lettorato della dott.ssa Tas (durata: 4 ore); esame orale sul corso teorico (dott. Ajres); prova di produzione orale a partire dalle competenze linguistiche sviluppate nel corso del lettorato e del corso teorico di lingua.
Criteri di valutazione	<p>Verranno valutate: la capacità dello studente di riconoscere le strutture morfosintattiche del polacco, la capacità di comunicare in italiano e polacco correttamente, usando un lessico appropriato.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: lettura e traduzione; • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: composizione linguistica scritta e orale; • <i>Autonomia di giudizio</i>: identificare tipi di testi differenti; • <i>Abilità comunicative</i>: dialoghi e conversazione; • <i>Capacità di apprendere</i>: verifica apprendimento. <p>Alla fine del corso, lo studente acquisirà gli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, sarà in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso e di gestire la comunicazione di base su argomenti di vita quotidiana, capacità e abilità traduttive da e verso il polacco.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>La valutazione finale è composta dalla media della prova scritta con quella orale. La prova scritta è suddivisa in blocchi tematici (con l'attribuzione di un punto per ogni esercizio corretto) e composizioni scritte. La prova orale verrà preceduta dall'invio delle aree tematiche su cui si concentrerà.</p>
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/ajres-alessandro/attivita-didattica .

